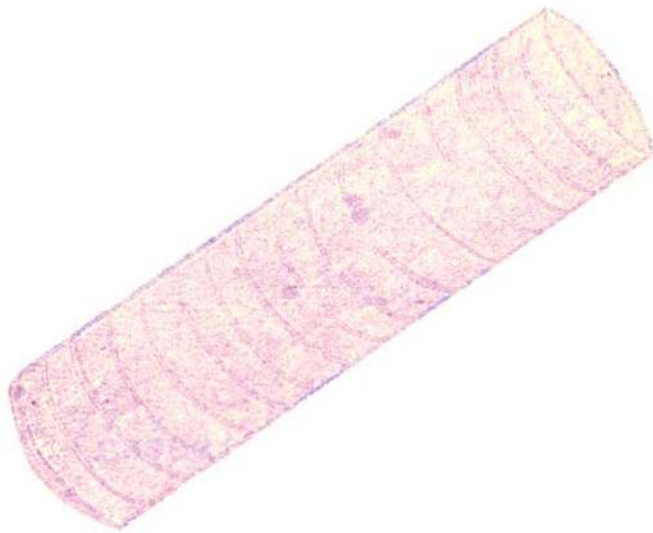


# MAZATECO II

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





tíí tísíjé jēe toxli

sàsée tísíjé te toxli

jēe toxli xi nīnī

tií . tísíjé te to

sàsée tísíjē te to xi  
sinēní.

nàà síjé te nissà xi  
tājaaní

tiì tísíjé niseènà xi  
tísèe

jó tòtítē jēe sàsée

nàà tísíjé naxà



jēe tìl tísíxī

jē nāxì tājàanī

àsée síxá te nóo

jó tòtítē jēe tìl



niso xi tājāaní

nànè síjé te nisaà

jóni jó si

jó tisi

jó tòtítē jēe

sásée

jēe nóoní

	ki			ko
si	ki	ti	to	ko jo
ji	ki	xi	no	ko so

	xo	
ko	xo	to
so	xo	ko



síxáxó

ki xátí

jēe tií kitē

jēe sàsée títē

nàná ki

jēení xi kitē xátí

jee sàsée xi kitē

jení

nàná jēení xi ki

jó tò tísíxá



jēe tiì kitē

jó s1

jó tètísíxá

jēe xi síxá sòoní

síxá te nóo

síxáxó

jēe ki

nàná ki

jēe xó xi títē

nànòò ki

jēení xi ki

jēe tìì ki

tììnòò ki

kiní

jà ki

te xó já

jēe xó xi títē

jó tòtítē jēe sàsée

konìi



jee konìi k1

konìiní

jēe konìi jení

te konìiní

jēení x1 k1

kótó



jēe to xi kótó

niso kótóní

jēe toxii kótóní

jēe konli sòoní

konliní

nànòò ki

ki xátí

jēení xi kitē xátí

jó tótísíxá

jēe xi síxá sòoní

tiìnòo ki

jēe konii jení

niso kótóní

kiní

nànòo ki



jēe tiì kāsítē jēe kaníkà

jēe kaníkà nīnī

jēe kaníkà tājàanī

tiì kāsíjé te kaníkà

nàné kāsíjé nàkà

tiì kāsíjé toxii

tiì kāsíjé te toxii

tiì kitōkàa

tiì kitōkàa xátí

konìi kitōkàa

nàné kikaní xínée

nàné kikaní nàxà

jēe tiì kikaní toxii

jēe kaníkà nīnī

tiì kāsíjé te kaníkà

tiì kitōkàa

nàà kāsíjé nàxà

konìi kitōkàa

tiì kāsíjé toni

tiì kikaní nàxà

nàà kikaní xínée



ki

ke

ka

kji

kje

kja

kji

síkje

kjine

tísíkje

tíkjine

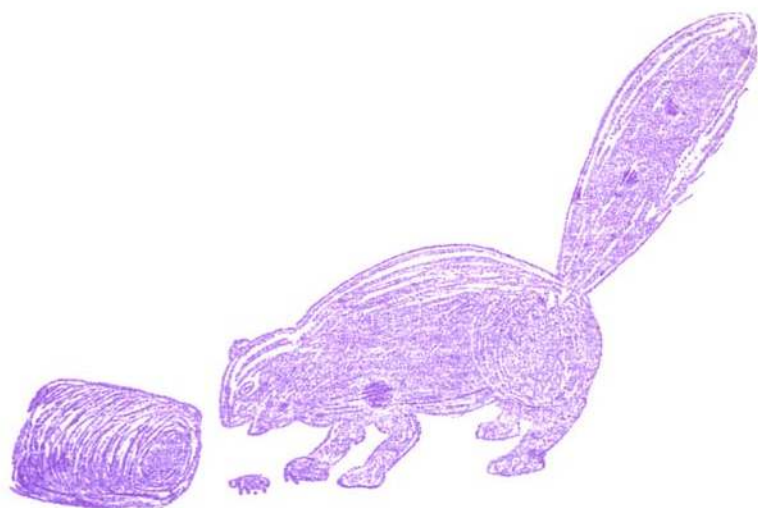
kasíkje

xínée

xíkjáa

kākaa

kāsíjé



xíkjàa

xíkjàa tíkjine

xíkjàa je kji

xíkjàa títokàa

jo kji jēe xíkjàa

konìi tìkjine  
tiìnòò tìkjine toxli  
nī kji

sàsée tìkjine xínée  
jēe nìseè sinē kji  
nisaà je kji  
niso kótó kji  
jēe toxli kótóní  
tìl kāsíjé toxli

nàná tísíkjē xínée  
nìseè tísíkje to  
sàsée tìkjine xínée  
tiìnòò tìkjine toxli  
konìi tìkjine

kisakona xínée  
jó kji jēe xíkjáa  
tiì kāsíjé toxli  
nànà tísíkje xínée  
tiìnnò tíkjine toxli  
niso kótó kji  
nisaà je kji  
konli tíkjine  
sàsée tíkjine xínée

cha

che

chi

cho



jēe chīto xi chò

cháxicháa

chòtáchēe

cha

che

chi

cho

chò

chīto

cháxicháa

chòtà

chòtājàa

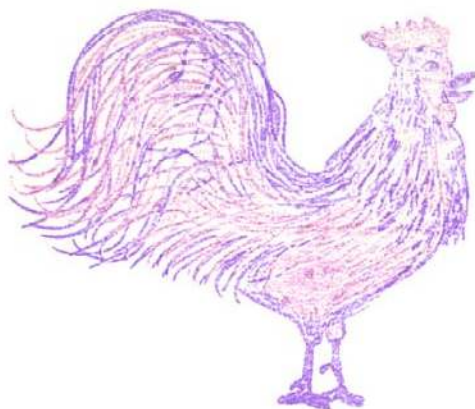
chòtáchēe

tísítē

kāsítē

kāsíchē

kāsíxá



jēe cháchicháa tājàaní

nìsèè tíkjine chò

chò tísíxá

tiì tísíjé chò

chòtājàa kitōkàa

chòtājàa ki mítí

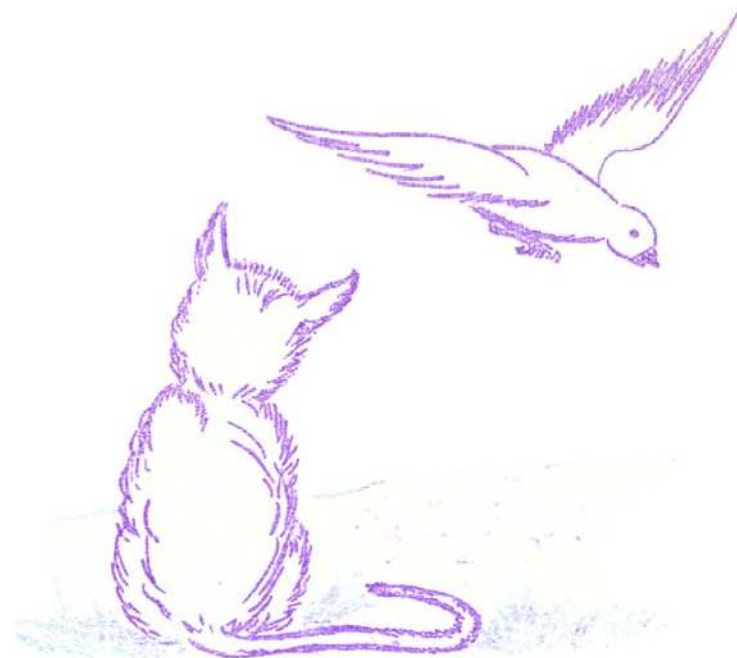
cháchicháa tíkjine

cháchicháa je kji

chító títokàa

jó tòxátí ki

jēe cháchicháa jení



chĭto tĭkjine nĭsèè

chĭto tĭkjine nĭsèè

chòtà kĭ

chòtàchēe ní

kāsíchē chò

cháxicháa je kĭjĭ

jēe cháxicháa tājàaní

chòtà tĭsĭjé kanĭkà

tĭĭ kĭsakolè kanĭkà xĭ

nĭ kĭjĭ



jēe chòtājàa tājèaní

jó tòxatí ki

tíkjine xatí

chòtà ki

chòtà kāsíxá

tìl kikaní kaníkà

kāsíchē jēe kaníkà

kisakolè jēe kaníkà xó

jēe chòtáchēe kāsíchē

cháxicháa

nàà tísíjé cháxicháa

tsa	cha
tse	che
tsi	chi
tso	cho

tsakané

tsakaténa

tsakatse

chòtsè

nàtsée

tsinìì

tsinìinà

chò

tsō



tiì tsakaténa cháxicháa

tsinìi

tsinìi kikaní chò

tsinìi tsakaténa chò

chòtā tsakatse

tsinìinà tsakatse te chòtājàa

jēe chòtājàa ki xátí

tiì tsakaténa cháxicháa

nàná tsakatse jēe cháxicháa



tii tsakatse niseè

tii tsakatse jēe niseè xi

sinē kji

chito tíkjine niseè

tíkjine xátí

chito títokàa

jó tòxátí ki xíkjàa títokàa

jó kji jēe xíkjàa

tsakané

nànoò tsakané

nànoò tsakatse jēe niso chòtsè

tsinìinòò tsakatse jēe chīto

jēe nisaà chòtsèní

tsakatse tsō

tsakaténa konìinà tsō



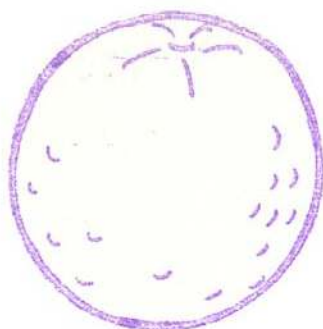
jēe chò nī kji  
chòtājàa je kji  
sáa sinē kji  
xíkjàa títokàa  
tiì tíkjine toxli  
xíkjàa tíkjine jēe já  
chòtājàa tíkjine nàxàa  
tíkjine  
te niso  
jó tisi  
jēe nóoní  
síxá xó  
nànòo ki  
konliní  
sàsée kitē  
jēe cháxicháa tājàaní

lo

li

le

la



to

ti

te

ta

lōxà

lōxà

kólóo

tiìnà tíkjine lōxà

tiìlè tíkjine lōxà

tiìlì tíkjine toxlì

nàlì tísíjé lōxà

kólóolè tājāa kji

nìseèlì sinē kji

lōxà kótó kji

mi me mo ma

ni ne no na

kjomíi

kimíi

malé

melé

nàná tíkjomíi to

jēe tií tíkjomíi lōxà

tiíli malé síxá

mana sèe

nàlè malé tē

malé síxá xátí

mena lōxà

jēe kólóo melé to

jēe sàsée melé toxii

melí niso

melí chítolè

nàlè melé xínée



tíì tíkjomli kólóó

jà kimli

nàlì malè tē

tsakatsesa

tsiniilè

nàtséelè

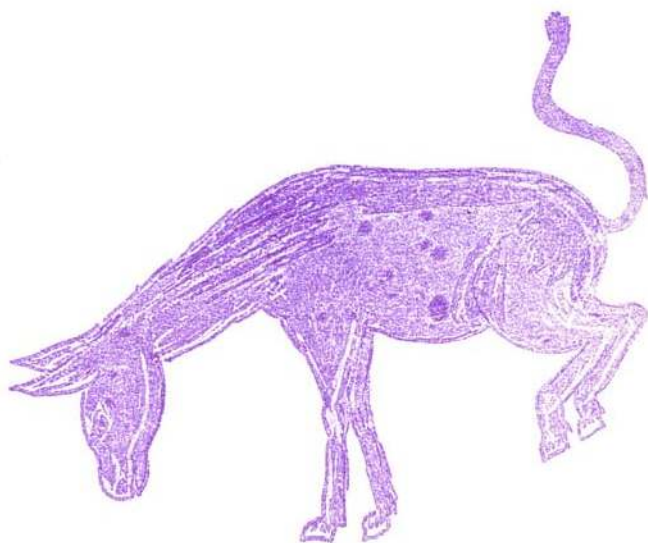
mesalè

kólóolè



jēe tiì tsakatse chòtājàa.  
jēe chòtājàa malè síxá.  
tājàaní. jēe tiì tsakatsesa  
chò. tsinlilè tiì melè  
cháxicháa. melè kólóo.  
melè chító. melè nìseè. tiì  
tsakaténalè xi melè. tiì  
tsakaténalè tsinlilè  
cháxicháalè. tsakaténalè

chòtājàalè. tsakaténalè  
nàtséelè. tsinìilè mesalè.  
kólóolè jēe tiì kótó kji.  
tsinìilè melè jēe kólóo.  
tiì tsakaténalè jēe  
kólóolè. tsinìi  
tsakatsesa chò.



tiìlì melè lōxà  
tiì malè síxá  
tiìlì tíkjomì to  
jēe tiì síxá xátí  
tsiniì tsakaténa to  
tiìlì tsakatse lōxà tsō

tsave

tívatse

vatéxoma

tsōtiì tsave jēe sàséevì.

nànà tsave jēe chítovè.

tsōtiì tívatse xínée.

jēe tiìvì tívatse nàtsée.

chòtà tívatse cháxicháavì.

nàlè jēení xi vatéxoma.

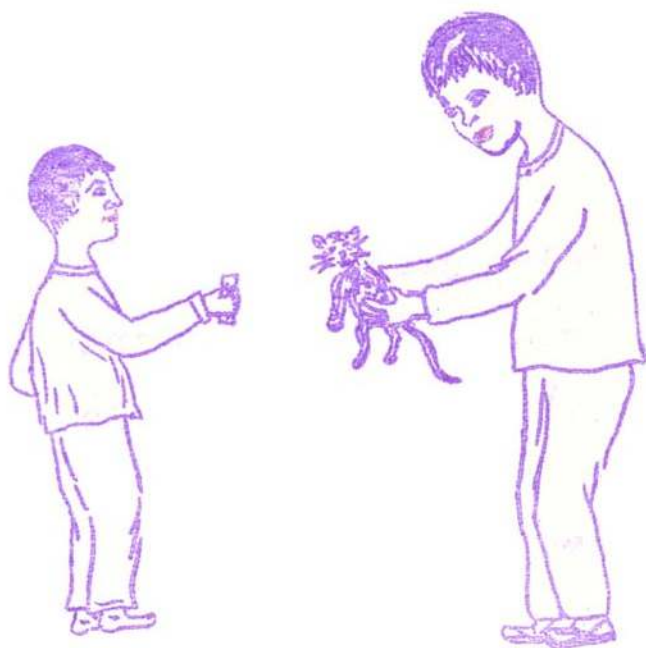
tsiniìlìnà tívatéxomana.

va  
ve  
vi

vatéxoma  
tívatse

lōxòve  
tsave

tiìvì  
sàséevì



jēe tiìvì tívatse chíto

tsōtīl̄ tsave jēe sàséevl̄  
nànà tsave jēe chītovè  
tsinīl̄ tsave jēe tīl̄ xi  
tíkjomīl̄ lōxavè

tsōtīl̄ tívatse xínée  
jēe tīlv̄l̄ tívatse nàtsée  
chòtà tívatse cháxicháavl̄

nàlè jēení xi vatéxoma  
tsinīl̄nà tívatéxomana  
tīl̄ vatéxomalè chòlè



nàlè tívátse jēe  
cháxicháa xi jení  
tsō

jēe cháxicháa tājàaní  
jó tòxátí ki  
tíkjine lōxàvè

ya

yo

va

yàvè

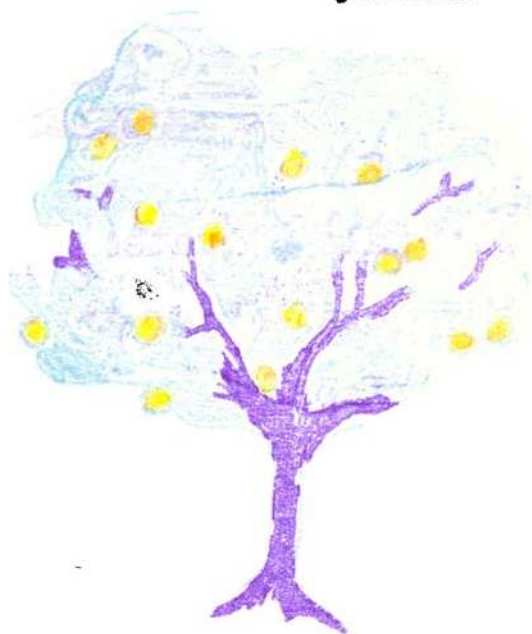
yòmà

yá1òxà

yàvè

vakóya

yá1òxà



tsave

yá1òxà

yàvè



tsinìí tívakóyalè tii

nàné tívakóyana

nàlé tívakóyalè tsōtiilé

yómà kji tsinìilé

chòtàyòmání

tsave yálōxà yàvè

tsave yálōxàlí

tsinìinà tívatéxoma yàvè

ʔivì

yàvè

ʔvìi

ʔivì

nóo

nʔóo

jēe

jèʔè

xíkjáa

xíʔyáa

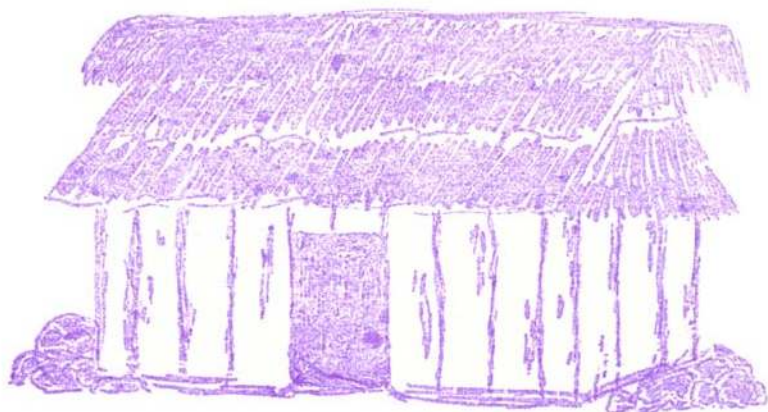
ʔvìi

kāʔvìi

kāʔvìi

jekāʔvìi

kātaʔvìi



## ni'yaà

tiì ki ni'yaàlè  
nàlì tísítèè yàni'yaàlè  
jēe chòvè tíkjine nà'yò  
chò tsò'va yàxàxìvè  
tiì melè tsò'va yàvè  
sàsée tsò'va xátí  
xíkjáa melè 'vì  
jekā'vì kólóovè

kāta?vìi chòtājàa



chòtā tívatse jè?è

jekā?vìi jēe chòvè

kāta?vìi xíkjáavè

tìi kì yànàxlivè

ao	ia
yaò	kia
jāō	kjia
ai	io
nīxáí	nìò
vanāi	kjio
nō'yāi	

kānīxáo  
 tivanāo  
 tinō'yāo



tānāi	tsōtií
-------	--------

jiì nīxái tivanāo

jiì vanāi

jiì nō'yāi

mīyòlì melè yaò

kisakolè jāō nàchò

jēe tsōtīì kāsèe 'akānō'yāi

jāō chòtā tsakatse yaò

'atòjo nō'yāi

kailè vaténalè yáxilèlè

xátí kānīxái

tse kānīxáo

tĭkjomĭa

kia

nĭò

kjĭa

kjĭo

nàchò tĭkjomĭa

xátí kia yàvè

mena kjĭa            mana kjĭa

kĭkanĭa nĭò

kólóolè je kjĭo

te mani klò

jĕe nĭsèè nĭ kjĭo

tĭkjomĭa jĕe jāchà

kia ki?yaàlè

a <sup>n</sup>	o <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>	e <sup>n</sup>
a	o	i	e

sa <sup>n</sup>	xò <sup>n</sup>	ji <sup>n</sup>
-----------------	-----------------	-----------------

ʔāō <sup>n</sup>	jāo <sup>n</sup>
yaò	jāō

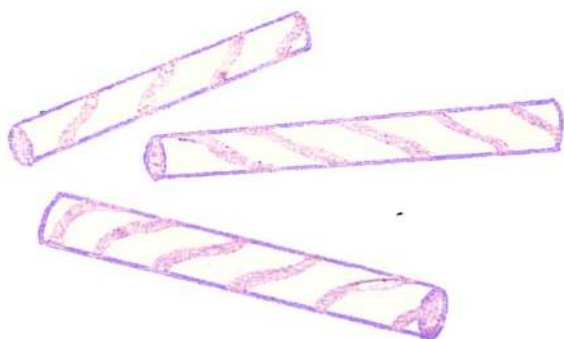
jiì	xò <sup>n</sup>
ji <sup>n</sup>	xōo

jā <sup>n</sup>	kāa <sup>n</sup>
nàxí <sup>n</sup>	kāa <sup>n</sup> jā <sup>n</sup>
tosāa <sup>n</sup>	vase <sup>n</sup>
tào <sup>n</sup>	tsia <sup>n</sup>

tísíkjē<sup>n</sup>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





jào<sup>a</sup> tsōtìì ki  
kàa<sup>a</sup> mani tosāa<sup>a</sup>  
tejāō mani lōxàtsià<sup>a</sup>  
ji<sup>a</sup> mani nàxíí<sup>a</sup>  
melè tòvaseè<sup>a</sup>  
tào<sup>a</sup> tekàjāō tsō



malè xò<sup>a</sup>

melè lōxàtsià<sup>a</sup>

tísíkjē<sup>a</sup> . nàxíí<sup>a</sup>lè

jēe tíí kailè xi sa<sup>a</sup>

jií malí xò<sup>a</sup>

tja

tji

tsje

ta

ti

tse

je

sja

tji

sa

kji

chjo

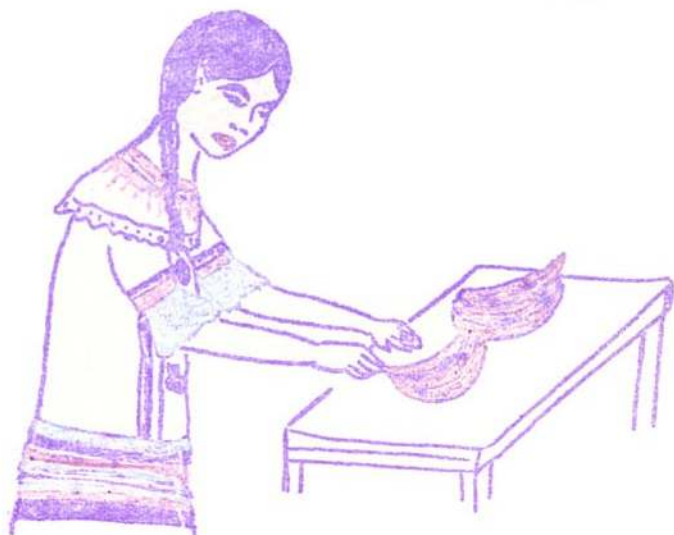
chja

chji

cho

cha

chi



chjòò<sup>a</sup> tjí<sup>a</sup>lè nàchjàlè

sja

chjòō<sup>a</sup>

tjà

kichjī

tji

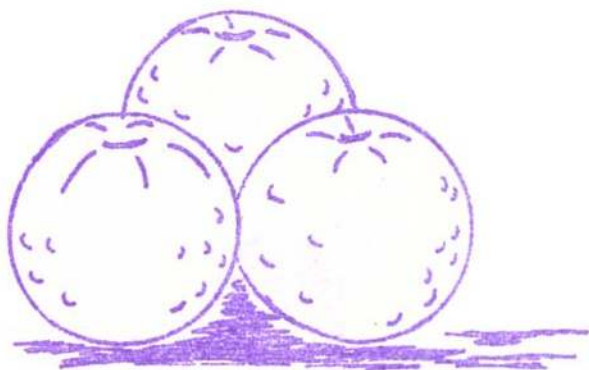
nàchjà

tjí<sup>a</sup>

tjí<sup>a</sup>lè

kji<sup>a</sup>

nje<sup>a</sup>lè



jēe to tji kji

kichjī jēe nàchjà

kichjī lōxàvì

chjòō<sup>a</sup> tjí<sup>a</sup>lè yáxīlè

tsjèe kji ni?yaàlè  
kji<sup>a</sup> ki chjòō<sup>a</sup>vè  
tàò<sup>a</sup> tji kji  
jēe toxii tji kji

kjái tjàní jēe chò  
tsōtìlì tìkjomìi jēe xi tjà  
melè jēe xi tsjèe  
nàchjà sinēe kji

?alī?ái tjàní  
kječhjìjì<sup>a</sup> lōxà  
kjái sjachine  
nje<sup>a</sup>lè tìlì  
xátì kinjē<sup>a</sup>lè

tjàjo<sup>a</sup>làì  
nì'ìtséjì<sup>a</sup>  
kavajo<sup>a</sup>le  
tòkisiitjèelè  
víxò  
tsjío<sup>a</sup>lì  
síkàò  
tòkjì  
xò'vè  
kā'vìlì  
ja'aikanílē  
kisìikjatsélè  
tsakiyàa

jēe xíkjáa tjí<sup>a</sup>lè  
 xí<sup>?</sup>yáa. te mani xí<sup>?</sup>yáavè.  
 kjáí tòkisìitjèelè xíkjáavè  
 xí<sup>?</sup>yáa. màxóni xíkjáa,  
 valè nìmalè. xíkjáa ki  
 ni<sup>?</sup>yaàlè mīyòlè. xíkjáa  
 tsakakólè mīyòlè xí<sup>?</sup>yáavè.  
 mīyòlè kitsòlè xíkjáa,  
 tjàjo<sup>a</sup>làì xí<sup>?</sup>yáa nàxà,  
 xátí tsjíó<sup>a</sup>lì. kjáí  
 tòkjì xí<sup>?</sup>yáavè, nì<sup>?</sup>tséjì<sup>a</sup>  
 nàxà xikāvájò<sup>a</sup>lè xí<sup>?</sup>yáavè

xíkjáa. tòjo tjí<sup>a</sup>lè  
 xí<sup>?</sup>yáa. tòjo kisliitjèelè  
 xíkjáa xí<sup>?</sup>yáa. valè  
 nìmàlè xíkjáa.

xíkjáa ki ni<sup>?</sup>yaalè  
 xò<sup>?</sup>vè. melè ve jo  
 síkàò xí<sup>?</sup>yaávè. xò<sup>?</sup>vèvè  
 kislijé tàò<sup>a</sup>, kislijé jãò  
 vixò. xíkjáa ja<sup>?</sup>aikaníic  
 jëe jãò vixò. xò<sup>?</sup>vè  
 kislijésa, kislijé toxli.  
 xíkjáa ja<sup>?</sup>aikanísalè xò<sup>?</sup>vè  
 toxli. xò<sup>?</sup>vè kitsòlè xíkjáa,  
 xátí tsjíó<sup>a</sup>li xí<sup>?</sup>yaávè.  
 xíkjáa kã<sup>?</sup>vli xi kitsòlè  
 xò<sup>?</sup>vèvè. kãvisòlè xi



kā?vii. mǎxóni xíkjáa.  
tòjo tǎí<sup>2</sup>lè xí'yáa. tòjo  
kisiitjèelè xíkjáa xí'yáa.  
valè nímàlè xíkjáa.

xíkjáa ki ni'yaalè  
konni. melè ve jo síkàò  
xí'yéavè. xíkjáa tsakakólè  
konni xí'yáalè. jēe konni  
kisiijélè chikolāa,  
kisiijélè nàchò. kisiijélè  
lōxà. xíkjáa ja'aikanílé  
xi melè. konni kitsōlè  
xíkjáa, xátí tsǎíó<sup>2</sup>lí  
xí'yáa. konni kākjovélè

xíkjáa. kislíkjatséle  
xíkjáa jēe kōnìivè. tse  
kislíkjatséle jēe xíkjáavè  
konìi. tsakiyàa jēe  
xíkjáavè. màxóni xíkjáa.



